

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-1-95-108

УДК 811.133.1'04

## СТАРОФРАНЦУЗСКАЯ ЛЕКСИКА СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЯЗЫК» В СРЕДНЕВЕКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

*Гаджиева З.Ц., Кайтукова С.И.*

**Цель.** Основной целью настоящей статьи является попытка систематизировать и дополнить лексику со значением «язык» в старофранцузском языке.

**Предметом** анализа выступают лексемы со значением «язык», зафиксированные в словаре старофранцузского языка А.Ж. Грей-маса.

**Метод или методология проведения работы.** Основу исследования образует историко-этимологический метод, который позволяет выявить специфические черты анализируемой лексики в указанном периоде, а также помочь современному читателю максимально адекватно воспринять информацию с учетом большого хронологического разрыва.

**Результаты.** В результате анализа выявлено, что семантическая эволюция лексики со значением «язык» и ее функционирование в рассматриваемом периоде свидетельствует, главным образом, о значительных изменениях в их семантике, приведших к выработке специфического для средневековой культуры способа концептуализации окружающей действительности, состоящего из чрезвычайно гибкого и разностороннего дробления последней.

**Область применения результатов.** Результаты исследования могут быть применены при преподавании истории французского языка, лексикологии и в практике составления словарей.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика; билингвизм; галло-романский язык; франкский язык; языковая ситуация; диглоссия; социолингвистика.

---

---

## ARCHAIC FRENCH WORDS MEANING «LANGUAGE» IN THE MEDIEVAL VIEW OF THE WORLD

*Gadzieva Z.Ts., Kaitukova S.I.*

**Purpose.** *The article deals with the studies of the words meaning “language”. An attempt to systemize and enlarge the list of words meaning “language” in the Old French language is made. The object of the analysis are the words meaning “language” fixed in the dictionary of the Old French language by A.J. Greimas.*

**Method or methodology of the work.** *Methodological framework of our article is based on the historical-etymological method, which allows to reveal the specific features of the analyzed words as well as to help modern readers to adequately perceive the information considering a great chronological gap.*

**Results.** *The analysis revealed that the semantic evolution of the words meaning “language” and their functioning during the studied chronological period tell about considerable changes in their semantic. This resulted in specific for the medieval culture way of cognizing the surrounding world.*

**Practical implications.** *The results of the research can be used at teaching the History of the French language, the Theory of Language as well as special courses and seminars on lexicographic practice.*

**Keywords:** *Cognitive Linguistics; bilingualism; Gaul-Roman language; Frankish language; language situation; diglossia; Sociolinguistics.*

Развитие социолингвистики позволило выдвинуть теоретическое положение о внутреннем расслоении языка, в первую очередь, его лексического состава. Литературный язык представляет собой сложный механизм, обеспечивающий функционирование взаимосвязанных стилей. Однако исследование этих взаимосвязей актуально в условиях, когда литературный язык уже сложился. По-другому складывается ситуация на начальном этапе эволюции языка, в данном случае в старофранцузском периоде.

Когнитивная лингвистика ставит вопросы о том, каким видит человек окружающую действительность. Е.С. Кубрякова определяет задачи, стоящие перед исследователями в области когнитивной лингвистики: в каком виде сознание человека, опирающегося на языковые данные, отражает окружающую действительность, какой опыт взаимодействия с природой и себе подобными человек фиксирует в первую очередь и почему [7, с. 479].

Из всех уровней языка наибольший простор для семантических исследований предлагает лексика, так как именно в лексике отражается в основном национальная картина мира, сложившаяся в общественном сознании того или иного языкового коллектива. Именно лексический фонд языков является хранилищем многовекового опыта, накопленного человечеством в процессе познания окружающего материального и духовного мира. Как подчеркивал академик В.И. Абаев, именно элементы лексики непосредственно связаны, соотносимы с данными опыта познания объективной действительности [1, с. 41].

Совершенно очевидно, что к анализу семантики старофранцузской лексики, по мнению авторитетного романиста Р.А. Будагова, невозможно подходить с современных позиций, поскольку из-за большого хронологического разрыва между моментом отправления информации (IX–XIII вв.) и моментом осмысления с позиций современного читателя возникают определенные трудности адекватного декодирования [3; 4]. Забвение этого условия приводит к неточным, а иногда к ложным толкованиям значений. Преодоление трудностей понимания становится возможным благодаря применению историко-этимологического анализа, широко используемого исследователями старофранцузской лексики, такими как Ж. Гугенейм [12], П. Гиро [13], К.-Ж. Холлиман [14], Ш. Ланглуа [15], А. Мейе [17].

Предпринятая попытка выявления лексико-семантической группы существительных, выражавших понятие «язык» в старофранцузском периоде имеет целью помочь современному исследователю хотя бы отчасти воссоздать сложную языковую ситуацию, которая складывалась в средневековой Франции на протяжении нескольких веков.

Человека окружает объективный, существующий независимо от его сознания, материальный мир. Представляется, однако, что изучать языковую ситуацию в историческом аспекте значительно сложнее, чем в современном языке. Общеизвестно, что в процессе становления французского языка на территории Северной Галлии языковая ситуация постоянно менялась, в том числе дважды наблюдался билингвизм, притом, на первом этапе сосуществуют латинский и галльский языки, затем они постепенно трансформируются в единый галло-романский язык. Во втором периоде билингвизма сосуществуют галло-романский и франкский языки. Оба периода закончились принятием единого разговорного французского языка.

Общеизвестно, что латинский язык проникал на территорию Северной Галлии двумя путями, а именно, латынь легионеров Юлия Цезаря была усвоена местным галльским населением в устной форме, с другой стороны, письменную латынь начали преподавать в монастырских школах. В период раннего средневековья (с V по IX вв.) на территории Северной Галлии произошли значительные изменения в разговорной латыни (галло-романском). Это была уже не латынь метрополии, а язык, находящийся на стадии дальнейшей эволюции, притом, в каждой провинции, помимо общей языковой базы, появляются свои индивидуальные черты, которые составят в дальнейшем новые диалекты, а затем и романские языки.

Галло-романский, как разговорная форма средневековой латыни, развивается, пополняется разговорными элементами, отражающими фонетические, морфологические и лексические новшества. Известно, что лексической базой старофранцузского языка остается латинская лексика. Исследователей постоянно привлекают семантические изменения, произошедшие в старофранцузском периоде и отражающие языковую ситуацию.

Благодаря изучению функционирования старофранцузской лексики, выражающей понятие «язык», можно хотя бы отчасти воссоздать сложную языковую ситуацию, складывавшуюся в средневековой Франции на протяжении нескольких веков, а именно с IX по XIII вв.

Исходя из того, что в известном смысле каждый социум располагает своей собственной культурой, можно наметить пути воссоздания наиболее значимых фрагментов языковой картины средневековой Франции через взаимосвязь языковых и внеязыковых факторов. Предлагаемый анализ, возможно, сможет подтвердить наблюдение В.И. Беликова и Л.П. Крысина о наличии у каждой общности собственной совокупности представлений об устройстве мира и общества и связанных с ним норм и моделей поведения, в том числе и языкового [2, с. 178].

При отборе языкового материала мы опирались на данные словарей авторитетных историков и лексикографов А. Доза [18] и А.-Ж. Греймаса [19]. А.-Ж. Греймас включает в свой словарь старофранцузского языка такие существительные как **langue**<sub>f</sub>, **languaige**, **(-age)**<sub>m</sub>, **latin**<sub>m</sub>, **roman**<sub>m</sub>, **romance** adj.et n<sub>f</sub>, **jargon**<sub>m</sub>, **plait**<sub>m</sub>, **gramoire** (**gramaire**)<sub>f</sub>, **parleure**<sub>f</sub>.

### *langue*

Предположительно доминантой синонимического ряда в начальном периоде развития французского языка является **langue**, существительное, восходящее к латинскому **lingua**. Из 10 значений латинской лексемы у шести архисемой является «язык»: 1) язык (орган), 2) язык (речь), 3) манера выражаться, слог, 4) красноречие, 5) гомон, звуки, щебетание, 6) болтливость, хвастовство.

Для старофранцузского **langue** А.-Ж. Греймас приводит следующие значения: 1) орган, находящийся во рту, 2) предмет похожий на язык по своей форме (похожее значение встречается еще в латыни), 3) язык разговорный и письменный. По наблюдениям А.-Ж. Греймаса, последнее значение еще редко встречается в старофранцузском периоде (IX–XIII в.).

### *languaige*

Однокорневое суффиксальное производное от **langue** существительное **languaige**, **langage**<sub>mf</sub> зафиксировано 980 годом, то есть примерно одновременно с **langue** (X в.). А.-Ж. Греймас отмечает для **language** такие значения как: 1) средство общения, объединяющее одно сообщество:

Quant il les vit, bel les apele: Il les welcome en sa *language* (Saint Gilles). Когда он их увидел, он их зовет, как подобает: Он их приветствует на своем языке. 2) манера говорить с высокомерием, дерзкая ложь: Ces Francozis **ont** trop de *langages* (Livre du bon Jehan). Эти французы говорят слишком высокомерно.

Примечательно, что у старофранцузского *langue* искомое значение зафиксировано последним, отметим также, что в нем не делается различие между разговорным и письменным языком, в то время как у *language* значение средство общения является первым, а также то, что оба значения сосредоточены в области «язык». Иногда *langue* встречается в сочетании с прилагательным *roman* (*langue romane*), но еще нет *langue françoise*. Прилагательное *franceis* не перешло в разряд имен существительных и не приобрело значение «французский язык», однако встречается прилагательное *francor* в словосочетании с *langue* – «язык франков, то есть будущий «французский язык».

### *plait*

Синонимом *language* в старофранцузском языке может выступать существительное *plait*<sub>m</sub> со значением «разговор, устный язык»: En la salle entre sans lonc *plait* (Couci). Без долгого разговора он входит в зал.

### *latin*

Чрезвычайно богатой семантической структурой обладает старофранцузское *latin*<sub>m</sub>: 1) устная речь: *Sa lengue torne, ses latins estmuez: Grezois parole, qu'il en fud octriné* (Alisc.). Его **язык** поворачивается, его **язык** изменился: Он говорит по-гречески, так как он ему научен. 2) язык: *Ele savoit parler de .XIII. latins* (Aiol.). Она умела говорить на 14 языках. 3) речь: *Si recomence son latin| La ou ele l'avoit lessié* (Chr. De Tr.). Она продолжает свою речь с того места, на котором остановилась. 4) мысль, размышление: *Avez vous dit vostre latin?* (Renard). Вы высказали свою мысль? 5) щебет птиц: *Que cil oiselet cantent lor latin* (Rom. d'Alex.). Эти птицы щебечут на своем языке. 6) остроумие, премудрости. 7) наука.

Примечательно, что первые четыре значения связаны с понятиями *langue*, *langage*, но, ни одно из них не выражает понятие «латинский язык». Возможно, что в старофранцузском периоде значение

«латинский язык» исчезло на какое-то время, а затем вновь появилось, что случалось довольно часто при переходе слов от латыни к старофранцузскому. Можно предположить, что в раннефранцузском средневековье унаследованное *latin* вновь начинает обогащать свою семантику. Это отразилось на семантической структуре *latinier*<sub>m</sub> «знающий несколько языков, ученый, переводчик».

### *gramaire*

Заемствованное из греческого существительное *gramoire*, *gramaire*<sub>n.f</sub> зарегистрировано 1119 г. со значениями «грамматика», «латинский язык», а также «тарабарщина, неразбериха». Греческое *grammatikê* пришло в латинский со значением «искусство писать и читать», но уже в старофранцузском употребляется как синоним *latin*.

### *roman*

По наблюдениям А. Доза, прилагательное *roman* первоначально имело значение «относящийся к новому языку, в противоположность латинскому». Производное от него существительное *roman*<sub>m</sub>, судя по данным словаря А.-Ж. Греймаса, активно пополняло свою семантическую структуру. Так к 1135 г. это уже «народный романский язык», то есть «повседневный язык, не латинский»; затем «рассказ на повседневном языке»; в XIV в. – «приключенческий роман в стихах»; в XV в. – «рыцарский роман в прозе.»; в XVI в. – «необыкновенное приключение». В последующий период *roman* в значении «разговорный язык» будет вытеснен существительным *franceis*, которое в старофранцузском периоде еще не приобрело значение «французский язык». *Roman* в дальнейшем теряет большинство своих значений, обозначая лишь литературный жанр – «роман» и именно в этом значении заимствуется различными языками.

### *romance*

Однокорневое *romance* adj.et n<sub>f</sub> означало «повседневный язык (в противоположность латыни), а также «повествование в прозе или в стихах на народном языке», и, наконец, «разговор, речь, беседа». Таким образом, в семантику существительных *roman* и *romance* включены наиболее значимые компоненты значений: «устный разговорный язык» и «повседневный разговорный язык», в противоположность латыни как письменному, книжному языку.

### *jargon*

Многозначное существительное *jargon*<sub>m</sub>, этимология которого не установлена, в XII в. имело значения: 1) «щебетание, язык птиц» 2) «язык вообще». А.-Ж. Греймас толкует *jargon* как «птичий язык». По его мнению, слово восходит к тому же корню, что *gazouiller* «щебетать». Только в XV в. Оно приобретает метафорическое значение «argot des malfaiteurs ou des coquillards» (арго злоумышленников) как тайный язык деклассированных групп общества.

### *parleure*

Наконец, существительное *parleure*<sub>f</sub> (современное *le parler*). Этимологи отмечают у него такие значения как «речь, манера говорить, особый язык». Представляется, что в данном случае речь идет скорее об устном воспроизведении речи.

Проведенный анализ семантической структуры всех отобранных позволяет отметить интересное явление, а именно переход одного и того же значения от одной лексемы к другой. Так, у латинского существительного *lingua* одним из второстепенных значений было «гомон, щебетание, звук», значение, не сохранившееся у старофранцузского *langue*; у старофранцузского *latin* также отмечено второстепенное значение «щебет птиц». В то же время в XII в. основным значением существительного *jargon* было «птичий язык».

Таким образом, сопоставление семантических структур существительных со значением «язык» доказывает всю сложность языковой ситуации в средневековой Франции. Это подтверждается следующими фактами: 1) параллельным употреблением устной формы нового развивающегося романского языка и латинского в письменном и устном варианте; 2) начинающимся развитием новой разновидности разговорного языка – арго с XII в.; 3) представленностью старофранцузского языка не единым языком, а совокупностью диалектов, формирующихся, как известно, в донациональный период.

Следовательно, в средневековом французском социуме, наблюдался билингвизм «нового обиходно-разговорного языка» и «средневекового латинского языка в устной и письменной форме» (*roman, romance* ⇔ *latin, gramaire*). С другой стороны, наблюдалась диглос-

сия, т.е. владение разновидностями или подсистемами одного и того же языка, а именно: обиходно-разговорного языка в форме диалектов, арго и письменной формы романского языка.

Что касается причин богатства данной лексической группы, то для их установления следует учитывать взаимосвязь как внутриязыковых, так и экстралингвистических факторов, а именно: 1) заимствования из языков, с носителями которых у средневековых французов были различные контакты, в том числе языковые, приведшие к синонимическому богатству; 2) обогащение словарного состава языка в условиях билингвизма; 3) территориальная раздробленность Франции в условиях феодального строя, характеризующаяся в плане языка употреблением различных слов для передачи одного и того же понятия в различных старофранцузских диалектах, формирующихся, как известно, в донациональный период.

Большинство анализируемых слов полисемантически. Для снятия неоднозначности необходимо учитывать роль контекста. Понятие контекста интерпретируется в лингвистической литературе по-разному. Так, Г.В. Колшанский [6, с. 38], И.В. Меньчикова [8, с. 324], Ж. Лавис [16, с. 170] различают контекст экстралингвистический (от ситуации до совокупности культурных и социальных условий) и контекст лингвистический. Представляется, однако, что для старофранцузского языка большую значимость приобретает именно экстралингвистический контекст, недостаточное внимание к которому может привести к ошибкам декодирования. Следует отметить, однако, два случая, когда контекст не снимает неоднозначности. В частности, речь идет о синкретизме значений, под которым следует понимать объединение значений многозначного слова в их функциональной ориентированности на основе близости понятий. Синкретизм значений обнаружен, по данным исследований Н.В. Феоктистовой, в древнеанглийском языке [9, с. 109]. Характерно явление синкретизма значений и для старофранцузской лексики, обозначающей понятие «язык».

С другой стороны, по утверждению исследователя французского историка Ж. Шорана в старофранцузском периоде было распространено такое явление как диффузность значений [11, с. 46].

Представляется, однако, что диффузность «возникает» там, где не существуют достаточные условия для адекватного осмысления информации с позиций современного читателя. Напротив, семантический синкретизм старофранцузской лексики есть явление закономерное, отражающее в одной лексеме нерасчленимые с точки зрения носителей языка понятия, способные реализоваться только совместно. Анализ в полной мере позволяет утверждать наличие в семантической структуре старофранцузской лексики со значением «язык» синкретичных значений, а также предположить, что представление о диффузности семантики объясняется невозможностью адекватно декодировать информацию из-за большого хронологического разрыва [10, с. 122–123].

Известный исследователь категорий средневековой культуры А.Я. Гуревич предостерегает, что нельзя навязывать прошлому свое собственное мировидение, напротив, мы должны реконструировать в прошлом иное понимание мира [5, с. 7–17]. Лишь с учетом сказанного можно приблизиться, насколько это возможно в условиях большого хронологического разрыва, к специфическому видению мира представителями средневекового социума и понять всю сложность языковой ситуации в период становления нового языка.

В последующие периоды большинство слов подверглось изменениям семантического, количественного и стилового характера, о чем свидетельствуют не только данные словарей, но и употребление сохранившихся слов в различных стилях современного французского языка.

Семантическая эволюция изучаемой лексической группы и ее функционирование в рассматриваемом периоде свидетельствует главным образом о том, что понятие «язык» в старофранцузском языке претерпело значительные изменения, основываясь на специфических для средневековой культуры способах концептуализации окружающей действительности, состоящей из очень гибкого и разностороннего дробления последней. Некоторые слова обозначают устную форму языка, другие – письменную и правильную, третьи – язык вообще и манеру говорить. Таким образом, анализ семантики

данных существительных свидетельствует об их способности нести информацию о специфической языковой ситуации, сложившейся в средневековой Франции.

### *Список литературы*

1. Абаев В.И. Язык и история // Теоретические проблемы советского языкознания. М.: Наука, 1968. С. 35–49.
2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2001. 439 с.
3. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования (романские языки). М.: Изд-во МГУ, 1963. 302 с.
4. Будагов Р.А. Язык, история и современность. М.: МГУ, 1971. 299 с.
5. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1972. 318 с.
6. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М.: Наука, 1980. 150 с.
7. Кубрякова Е.С. Язык и сознание. М.: Языки славянской культуры, 2004. 60 с.
8. Меньчикова И.В. Система значений и синонимические отношения группы существительных абстрактного значения, выражающих понятие «мужество» в старофранцузском языке (XIV–XV вв.) // Вопросы германо-романского языкознания и методики преподавания иностранных языков. Иркутск: Изд-во ИГПИИЯ, 1968. С. 322–330.
9. Феоктистова Н.В. Специфика семантической структуры древнеанглийских слов и ее контекстуального выражения // Вопросы английской контекстологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1974. Вып. 1. С. 108–129.
10. Чехоева З.Ц. Языковые и прагматические аспекты функционирования лексики со значением качества в старофранцузском языке. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2009. 140 с.
11. Chaurand J. Histoire de la langue française. Paris: Presses universitaires de France, 1969. 128 p.
12. Gougenheim G. Les mots français dans l'histoire et dans la vie. Paris: Picard, 1962. 331 p.
13. Guiraud P. La sémantique. Paris: Presses universitaires de France, 1962. 120 p.

14. Hollymann K.-J. Le développement du vocabulaire féodal en France pendant le Haut Moyen âge. Genève-Paris: Société de publications romanes et françaises, 1957. 202 p.
15. Langlois Ch. La connaissance de la nature et du monde au Moyen Age. Paris: Hachette, 1911. 400 p.
16. Lavis G. Pour une nouvelle lexicologie de l'ancien français // Marche romane. 1972. Vol. 22, pp. 165–179.
17. Meillet A. Comment les mots changent de sens // Linguistique historique et linguistique générale. Paris: Champion, 1921–1938. Vol. 1, pp. 230–271.
18. Dauzat A., Dubois J., Mittérand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. Paris: Librairie Larousse, 1964. 806 p.
19. Greimas A.-J. Dictionnaire de l'ancien français. Paris: Librairie Larousse, 1980. 676 p.

### *References*

1. Abaev V.I. *Yazyk i istoriya* [Language and History]. Teoreticheskie problemy sovetskogo yazykoznanija. M.: Nauka, 1968, pp. 35–49.
2. Belikov V.I., Krysin L.P. *Sociolingvistika* [Sociolinguistics]. M.: RGGU, 2001. 439 p.
3. Budagov R.A. *Sravnitel'no-semasiologicheskie issledovaniya (romanskije yazyki)* [Comparative Semasiological Studies (Romanic Languages)]. M.: Izd-vo MGU, 1963. 302 p.
4. Budagov R.A. *Yazyk, istoriya i sovremennost'* [Language, History and Modernity]. M.: MGU, 1971. 299 p.
5. Gurevich A.Ya. *Kategorii srednevekovoj kul'tury* [Categories of Medieval Culture]. M.: Iskusstvo, 1972. 318 p.
6. Kolshanskij G.V. *Kontekstnaya semantika* [Contextual Semantics]. M.: Nauka, 1980. 150 p.
7. Kubryakova E.S. *Yazyk i soznanie* [Language and Consciousness]. M.: Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2004. 60 p.
8. Men'chikova I.V. Sistema znachenij i sinonimicheskie otnosheniya gruppy sushchestvitel'nyh abstraktnogo znacheniya, vyrazhayushchih ponyatie «muzhestvo» v starofrancuzskom yazyke (XIV–XV vv.) [The system of Meanings and Synonymous Relations of the Group of Nouns

- of Abstract Meaning Expressing the Concept of *Courage* in the Old French Language (XIV–XV centuries)]. *Voprosy germano-romanskogo yazykoznanija i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov* [Questions of German-Romance linguistics and methods of teaching foreign languages]. Irkutsk: Izd-vo IGPIIYA, 1968, pp. 322–330.
9. Feoktistova N.V. Specifica semanticheskoy struktury drevneanglijskih slov i ee kontekstual'nogo vyrazheniya [The Specifics of the Semantic Structure of Old English Words and its Contextual Expression]. *Voprosy anglijskoj kontekstologii*. L.: Izd-vo LGU, 1974. Issue 1, pp. 108–129.
  10. Chekhoeva Z.C. *Yazykovye i pragmaticheskie aspekty funkcionirovaniya leksiki so znacheniem kachestva v starofrancuzskom yazyke* [Language and Pragmatic Aspects of the Functioning of Vocabulary with the Meaning of Quality in the Old French Language]. Vladikavkaz: Izd-vo SOGU, 2009. 140 p.
  11. Chaurand J. *Histoire de la langue française*. Paris: Presses universitaires de France, 1969. 128 p.
  12. Gougenheim G. *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*. Paris: Picard, 1962. 331 p.
  13. Guiraud P. *La sémantique*. Paris: Presses universitaires de France, 1962. 120 p.
  14. Hollymann K.-J. *Le développement du vocabulaire féodal en France pendant le Haut Moyen âge*. Genève-Paris: Société de publications romanes et françaises, 1957. 202 p.
  15. Langlois Ch. *La connaissance de la nature et du monde au Moyen Age*. Paris: Hachette, 1911. 400 p.
  16. Lavis G. *Pour une nouvelle lexicologie de l'ancien français. Marche romane*. 1972. Vol. 22, pp. 165–179.
  17. Meillet A. *Comment les mots changent de sens. Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Champion, 1921–1938. Vol. 1, pp. 230–271.
  18. Dauzat A., Dubois J., Mittérand H. *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris: Librairie Larousse, 1964. 806 p.
  19. Greimas A.-J. *Dictionnaire de l'ancien français*. Paris : Librairie Larousse, 1980. 676 p.

**ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ**

**Гаджиева Замира Цараевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка

*Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова*

*ул. Ватутина, 44-46, Владикавказ, Республика Северная Осетия-Алания, 362025, Российская Федерация*

*zinazamira@yandex.ru*

**Кайтукова Светлана Ильинична**, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка

*Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова*

*ул. Ватутина, 44-46, Владикавказ, Республика Северная Осетия-Алания, 362025, Российская Федерация*

*svetllanakaitukova@mail.ru*

**DATA ABOUT THE AUTHORS**

**Gadzhieva Zamira Tsaraevna**, Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor at the Department of the French Language  
*North-Ossetian State University named after K.L. Khetagurov  
44-46, Vatutin Str., Republic North Ossetia-Alania, Vladikavkaz,  
362025, Russian Federation*

*zinazamira@yandex.ru*

*ORCID: 0000-0003-4478-2473*

**Kaitukova Svetlana Ilinichna**, Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor at the Department of the French Language

*North-Ossetian State University named after K.L. Khetagurov  
44-46, Vatutin Str., Republic North Ossetia-Alania, Vladikavkaz,  
362025, Russian Federation*

*svetllanakaitukova@mail.ru*

*ORCID: 0000-0002-2011-9995*